

Robert Browning

### You will love me yet

You'll love me yet! – and I can tarry  
 Your love's protracted growing:  
 June rear'd that bunch of flowers you carry  
 From seeds of April's sowing.

I plant a heartful now: some seed  
 At least is sure to strike,  
 And yield – what you'll not pluck indeed,  
 Not love, but, may be, like.

You'll look at least on love's remains,  
 A grave's one violet:  
 Your look? – that pays a thousand pains.  
 What's death? You'll love me yet!

Robert Browning

### Du wirst mich noch lieben

Du wirst mich noch lieben! – und ich kann mich verweilen  
 Das Erwachen deiner Liebe hat sich verlängert:  
 Du hältst einen Strauß von Blumen, die im Juni blühen  
 Aus Saaten, die im April gesät wurden.

Nun pflanze ich voll im Herzen: eine gewisse Saat  
 Bestimmt wird sie wenigstens keimen,  
 Und tragen das – was du nicht wirklich pflücken wirst,  
 nicht Liebe, aber, vielleicht, Zuneigung.

Zumindest wirst du den Rest der Liebe anschauen,  
 Ein Veilchen vor einem Grab:  
 Dein Antlitz? – es lohnt sich, dafür große Schmerzen zu  
 ertragen.  
 Was ist mit dem Tod? Du wirst mich noch lieben!

罗伯特·勃朗宁

### 你会爱上我的

你会爱上我的！ - 我可以等待  
 你的爱要等等才醒来：  
 你手捧的鲜花，在六月盛开  
 花的种子在四月栽。

现在我要种下充满心窝的一粒种子，  
 至少，它一定会发芽，  
 会结出果实 - 你未必真的会采摘，  
 它不是爱，但，或许，是喜欢。

至少，你会瞅瞅爱的残骸，  
 一朵在墓前的紫罗兰：  
 你的面容？ - 那抵消了深深的痛。  
 死亡算得了什么？你会爱上我的！

德英中互译

· German / English / Chinese